

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по образовательной деятельности КФУ

 Е.А. Турилова

28 февраля 2025 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Коммунальный перевод

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Мухаметшина Э.Е. (Кафедра европейских языков и культуры, Высшая школа иностранных языков и перевода), EvEMukhametshina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Цель курса 'Коммунальный перевод' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным (английским) языком устный перевод, в частности, шушутаж, перевод с листа, последовательный перевод-пересказ. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного (английского) языка.

Данная программа разработана для студентов 3 курса, обучающихся по направлению 'Лингвистика', 45.03.02.

В виду этого обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод', в первую очередь, должен знать: произносительные, лексические и грамматические нормы английского языка в рамках требований, предъявляемых программой; теоретический материал по курсу.

Целью программы является овладение навыками устного перевода, овладение лексическим материалом по курсу, составление переводческих тематических глоссариев.

Должен уметь:

Обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод' должен уметь: правильно излагать речь, как на иностранном (английском) языке, так и на родном (русском); формулировать мысль корректно, по возможности кратко и четко; использовать лексический вокабуляр по темам, предусмотренных программой; продуцировать данный лексический минимум в различных видах устного перевода в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые образцы и фразы; соблюдать регистры речевого общения, необходимые в заданной коммуникативной ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи.

Должен владеть:

Для прохождения курса 'Коммунальный перевод' необходимо владеть уровнем владения иностранным (английским) языком не ниже уровня В 2 / С1; системой знаний об устном переводе, его видах, по итогам прохождения теоретического курса 'Теория перевода'; знаниями в различных областях, именуемые в учебном материале по курсу, как 'фоновые знания', стилистическими основами английского языка, лингвострановедческими знаниями о стране изучаемого языка для осуществления переводческих приемов и способов на родной (русский) язык .

Для успешного прохождения курса необходимо: 1. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов; 2. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного перевода; 3. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов; 4. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний; 5. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе; 6. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Цель курса 'Коммунальный перевод' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным (английским) языком устный перевод, в частности, шушутаж, перевод с листа, последовательный перевод-пересказ. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного (английского) языка.

Данная программа разработана для студентов 3 курса, обучающихся по направлению 'Лингвистика', 45.03.02.

В виду этого обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод', в первую очередь, должен знать: произносительные, лексические и грамматические нормы английского языка в рамках требований, предъявляемых программой; теоретический материал по курсу.

Целью программы является овладение навыками устного перевода, овладение лексическим материалом по курсу, составление переводческих тематических глоссариев.

Обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод' должен уметь: правильно излагать речь, как на иностранном (английском) языке, так и на родном (русском); формулировать мысль корректно, по возможности кратко и четко; использовать лексический вокабуляр по темам, предусмотренных программой; продуцировать данный лексический минимум в различных видах устного перевода в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые образцы и фразы; соблюдать регистры речевого общения, необходимые в заданной коммуникативной ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи.

Для прохождения курса 'Коммунальный перевод' необходимо владеть уровнем владения иностранным (английским) языком не ниже уровня В 2 / С1; системой знаний об устном переводе, его видах, по итогам прохождения теоретического курса 'Теория перевода'; знаниями в различных областях, именуемые в учебном материале по курсу, как 'фоновые знания', стилистическими основами английского языка, лингвострановедческими знаниями о стране изучаемого языка для осуществления переводческих приемов и способов на родной (русский) язык.

Для успешного прохождения курса необходимо: 1. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов; 2. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного перевода; 3. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов; 4. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний; 5. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе; 6. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.18.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 34 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Введение в "Коммунальный перевод". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.	5	0	0	6	0	0	0	8

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
2.	Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики.	5	0	0	10	0	0	0	10
3.	Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины.	5	0	0	10	0	0	0	10
4.	Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.	5	0	0	8	0	0	0	10
	Итого		0	0	34	0	0	0	38

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение в "Коммунальный перевод". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.

В данном разделе учебного курса рассматриваются первоначально: Введение в "Коммунальный перевод", где само понятие изучается как с точки зрения западного видения, так и отечественными переводчиками и переводоведами. Далее вид коммунального перевода среди других видов устного перевода выделяется, наряду с трудностями коммунального перевода как процесса. Особо отмечается роль коммунального переводчика в процессе перевода в этическом аспекте.

Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики.

В данном разделе рассматривается тема: "Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики", изучаются особенности тематически заданного глоссария и проигрываются ролевые игры с целью обозначения допустимых ситуационных положений, в которых может оказаться коммунальный переводчик, находясь в полицейском участке, здании суда или миграционной службы с клиентом.

Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины.

В данном разделе рассматривается тема: "Коммунальный перевод в сфере медицины", изучаются особенности тематически заданного глоссария и проигрываются ролевые игры с целью обозначения допустимых ситуационных положений, в которых может оказаться коммунальный переводчик, находясь в медицинском учреждении, здании больницы, например, с клиентом.

Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.

В данном разделе рассматривается тема: "Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.", изучаются особенности тематически заданного глоссария и проигрываются ролевые игры с целью обозначения допустимых ситуационных положений, в которых может оказаться коммунальный переводчик, находясь в общеобразовательном учреждении, здании социальной службы, например, с клиентом.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net>

Кембриджский словарь - <https://dictionary.cambridge.org/?ysclid=mhm4bsggy1521401881>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В качестве подготовки к практическому занятию по курсу "Коммунальный перевод" студентам необходимо внимательно прочитать основной и дополнительный теоретический материал, проверяя значение незнакомых терминов в глоссарии по теме, печатных и электронных лексикографических ресурсах. В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Подготовить в требуемой устной или письменной форме основные пункты домашнего задания для последующего обсуждения в группе и контроля уровня знаний в ходе занятия. Готовясь к воспроизведению устной речи по определенным темам курса, обращаться за методической помощью к преподавателю. Подготовить иллюстративно / сопроводительный / мультимедийный материал по необходимости.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Учебный курс "Коммунальный перевод", в отличие от других образовательных дисциплин, имеет свои особенности: содержание речи на иностранном (английском) языке и осуществление переводческой деятельности на родной (русский) язык. Данный курс предлагается в качестве альтернативного изучения для расширения лингвистического и профессионального видения научного и практического знания; для формирования профессиональной компетенции. Поэтому, с одной стороны, необходимо овладеть различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическими, грамматическими, фонетическими, с другой, умениями в четырех видах речевой деятельности - чтение, письмо, говорение, аудирование - уметь эту речь воспроизвести. Самостоятельная работа по курсу направлена на усвоение тех знаний, которые участвуют в формировании практических / речевых умений и навыков, что достигается только путем регулярного и длительного тренинга, т.к. изучение иностранного языка невозможно без интенсивной самостоятельной работы студента. В качестве задач самостоятельной работы студентов рассматривается следующее: 1. стимулировать изучение иностранного языка; 2. сделать процесс изучения иностранного языка и связанного с ним перевода (устного) более осознанным; 3. сформировать у студентов способность к самооценке своих языковых компетенций.
зачет	Методические рекомендации по подготовке к процедуре сдачи зачета по курсу "Коммунальный перевод". При подготовке к зачету после прочтения основного и дополнительного материала по теме необходимо изучить аудиовизуальный учебный контент, тщательно изучить глоссарии по темам, обращая внимание не только на перевод слов и выражений, но и на их фонетическое оформление с целью нахождения, распознавания и продуцирования в устной речи, выучить слова и выражения наизусть с переводом на русский язык и английский соответственно. Повторить и уметь рассказывать, выучив наизусть, материал теоретического и практического разделов курса. В случае затруднения с какими-либо языковыми явлениями, обратиться за разъяснениями к справочной литературе или преподавателю. Обращаясь за консультацией, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.18.02 Коммунальный перевод*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; науч. ред. А. А. Шагеева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. - 114 с. - ISBN 978-5-9765-4171-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863199> (дата обращения: 30.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 26.01.2025). - Режим доступа : по подписке.
3. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 26.01.2025). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова ; под ред. В. Н. Базылева. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2142428> (дата обращения: 01.02.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Воробьев, В. В. Англо-русский словарь юридических терминов и понятий / В. В. Воробьев, Е. С. Закирова, Д. И. Лебедев и др. - Москва : Прометей, 2020. - 404 с. - ISBN 978-5-00172-082-9. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785001720829.html> (дата обращения: 26.01.2025). - Режим доступа : по подписке.
3. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html> (дата обращения: 26.01.2025). - Режим доступа : по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.18.02 Коммунальный перевод*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.